

И.И. Лейфа, И.Э. Медведева

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «ALLTÄGLICHKEIT»
И «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

Статья посвящена сравнительному анализу концептов «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» в немецкой и русской языковых картинах мира. Авторы выявляют признаки концептов, характеризующие ключевую лексему, ближнюю и дальнюю периферии анализируемых концептов.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, признак, культура, ключевая лексема, ядро, периферия.

**THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPTS «ALLTÄGLICHKEIT»
AND «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» IN THE GERMAN AND THE RUSSIAN LANGUAGE
PICTURES OF THE WORLD**

The article deals with the concepts «ALLTÄGLICHKEIT» and «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» in the German and the Russian language pictures of the world. The author analyses the signs of the concepts which characterize the key lexeme, near and far peripheries of the analyzed concepts.

Key words: concept, language picture of the world, characteristic, culture, key word, nucleus, periphery.

Для каждой культуры характерны универсальные концепты и константы. Несмотря на то, что набор универсальных концептов для каждой культуры одинаков, соотношения между концептами в разных культурах различаются, создавая тем самым основу национального мировоззрения. Выявить такого рода соотношения можно благодаря сопоставительному анализу концептов, принадлежащих к разным культурам.

Чтобы провести сравнительный анализ концептов «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ», необходимо, наряду с выявленными признаками концепта «ALLTÄGLICHKEIT» [2], определить таковые для соответствующего русского концепта.

Анализ значений ключевой лексики концепта «ALLTÄGLICHKEIT» позволил выделить ряд характерных для нее признаков: gemeine Beschaffenheit, gewöhnliche Beschaffenheit, alltäglich, nichts Besonderes, durchschnittlich, normal, Alltag, Üblichkeit, Gewöhnlichkeit, nichts Außergewöhnliches, Arbeit, Freizeit, Konsum, jeden Tag, Wiederholung.

Определить место концепта в национальном языковом сознании и языковой картине мира поможет обращение к энциклопедическим, лингвистическим и толковым словарям.

В «Толковом словаре русского языка» (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова) зафиксированы следующие значения ключевой лексики «повседневность»: первое значение слова «повседневность» соответствует значению прилагательного «повседневный» – осуществляемый изо дня в день, всегда; бывающий всегда, обычный, второе значение – повседневный быт, бытовая сторона жизни.

Толковый словарь Д.Н. Ушакова дает такое определение: повседневность – отвлеченное существительное к «повседневный». Повседневность забот. Повседневный – ежедневный, постоянный, обычный.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой определяет «повседневность» как отвлеченное существительное по значению прилагательного – повседневный. В свою очередь повседневный – совершающийся, происходящий, имеющий место каждый день, изо дня в день; будничные, обыденные.

Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова определяет повседневность как: 1) к «повседневный», повседневность занятий; 2) повседневный быт, повседневность безрадостна.

Энциклопедия культурологии дает следующее определение: повседневность – процесс жизнедеятельности индивидов, развертывающийся в привычных, общеизвестных ситуациях на базе самоочевидных ожиданий. Социальные взаимодействия в контексте повседневности основываются на предпосылке единообразия восприятия ситуаций взаимодействия всеми его участниками. Другие признаки повседневного переживания и поведения: нерелективность, отсутствие личностной вовлеченности в ситуации, типологическое восприятие участников взаимодействия и мотивов их участия. Повседневность противопоставляется как: будни – досугу и празднику; общедоступные формы деятельности – высшим специализированным ее формам; жизненная рутина – мгновениям острого психологического напряжения; действительность – идеалу.

Повседневность – характеристика обыденной, рутинной части (большей по времени) жизни человека, которая в силу своей тривиальности, примитивной утилитарности, серой внесобытийности, монотонности остается практически не замеченной самим человеком (и его окружением), протекает автоматически, как правило, не фиксируется сознанием.

Электронная энциклопедия «Википедия» дает следующее определение: повседневность – область социальной реальности, целостный социокультурный жизненный мир, представляющий «естественным», самоочевидным условием [жизни человека](#). Это нечто привычное, рутинное, как некая карма. Она создает человеку зону комфорта.

Определения значения русского понятия «повседневность» позволяют выявить следующие признаки: неизменность, единообразие, обычность, быт, заботы, ежедневность, постоянство, каждодневность, тривиальность, утилитарность, монотонность, внесобытийность, обыденность, занятие, безрадостность, общеизвестная ситуация, нерелективность, отсутствие вовлеченности, будни, общедоступная деятельность, рутина, привычка, карма.

В ходе работы словосочетание «изо дня в день» было решено заменить на признак – неизменность, который, по нашему мнению, отражает смысл данного словосочетания.

Рассмотрев ряд словарных значений для слова «повседневность», мы выделили общие для всех словарей признаки, которые и формируют ядро концепта: неизменность, обычность, быт,

постоянство. Для слова «Alltäglichkeit»: Gewöhnlichkeit, alltäglich, nichts Besonderes (Außergewöhnliches), durchschnittlich, Alltag.

Остальные признаки, не вошедшие в ядро концептов, формируют ближнюю периферию. Для русскоязычного концепта это такие признаки как единообразие, всегда, заботы, ежедневность, каждодневность, тривиальность, утилитарность, монотонность, внесобытийность, обыденность, занятие, безрадостность, общеизвестная ситуация, нерелективность, отсутствие вовлеченности, будни, общедоступная деятельность, рутина, привычка, карма.

Ближнюю периферию немецкоязычного концепта формируют признаки: gemeine Beschaffenheit, normal, Üblichkeit. Исходя из полученной информации, можно сделать вывод, что и в русском и немецком языках ключевая лексема имеет схожее значение: события, происходящие ежедневно, изо дня в день, привычные, рутинные, заурядные действия. Данный вывод позволяет предположить, что в языковом сознании носителей языка исходные лексеммы вызывают одинаковую реакцию и имеют схожую коннотацию.

Анализ концепта строится не только на анализе ключевых понятий концептов, но и на анализе их периферии; таким образом, концептуальный анализ представляет собой многоаспектное исследование.

Рассмотрим значения некоторых выявленных ранее признаков. Материал был получен из энциклопедических, толковых и этимологических словарей.

Первый признак – «быт» (бытовая сторона жизни).

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой дает следующие определения:

1. Общий уклад жизни, совокупность обычаев, нравов, присущих какому-либо народу, определенной социальной среде.

2. Повседневная жизнь человека, совокупность условий, в которых она проходит.

Большой энциклопедический словарь (БЭС) представляет быт как уклад повседневной жизни, внепроизводственная сфера, включающая как удовлетворение материальных потребностей людей (в пище, одежде, жилище, поддержании здоровья), так и освоение духовных благ, культуры, общение, отдых, развлечения, общественный (национальный, городской, сельский, семейный, индивидуальный) быт. Складывается и изменяется под влиянием материального производства, общественных отношений, уровня культуры, а также географических условий, оказывает огромное влияние на другие стороны жизни людей, на формирование личности.

Толковый словарь С.И. Ожегова определяет понятие «быт»: жизненный уклад, повседневная жизнь.

В толковом словаре Ушакова определение «быт» представлено как общий уклад жизни, присущий какой-нибудь социальной группе, повседневная жизнь.

Этимологический словарь Крылова дает следующую характеристику: общеславянское слово, образованное от глагола «быти». Старое значение – «имущество», современное употребление отмечается с XIX в.

В этимологическом словаре Фасмера понятие «быт» представлено как: укр. – бит, сербохорв. – битак «суть, существо», словен. – bitk «существование», чеш. – byt «существо, существование, пребывание», польск. – byt «состояние, бытие». От быть. Ср. лит. buta ср. р. [напр., jo tenai buta «он там был». – Т.], др.-прусс. buttan «дом», др.-инд. bhutas – «сущий, ставший,

бывший», bhutam ср. р. «сущность, факт», авест. Buta – «ставший, сущий», греч. «растение», ирл. both – «хижина», др.-исл. – bu ж. «жилье».

Электронная энциклопедия «Википедия» представляет быт как часть физической и социальной жизни человека, включающая удовлетворение духовных и материальных потребностей в пище, одежде для защиты от неблагоприятных воздействий окружающей среды, жилье, поддержании физического здоровья, сохранении и продолжении семьи (рода).

Быт в широком смысле – уклад стереотипного видения повседневной жизни. Часто проводится противопоставление быта как «низкой» стороны жизни человека и различных «высоких» сторон: любовь, культура, наука и др.

Энциклопедия по социологии А.А. Грицанова, В.Л. Абушенко определяет быт как область внепроизводственной жизни людей, связанную с процедурами удовлетворения материальных и духовных потребностей в процессе обеспечения жизнедеятельности, рекреации, социализации человека.

Демографический энциклопедический словарь характеризует быт как уклад повседневной жизни, непосредственно связанный с воспроизводством самого человека и населения в целом, с удовлетворением материальных и духовных потребностей людей. Характеризуется тремя сферами жизнедеятельности: семейной, производственной и внепроизводственной. Может иметь общественный социально-групповой или индивидуальный характер, который, наряду со средствами и формами удовлетворения бытовых потребностей, складывается и изменяется под влиянием материального производства, общественных отношений, уровня культуры, а также географических условий.

Следующий признак – «единообразие».

Толковый словарь Ушакова дает следующее определение: единообразие – единство вида и формы, устройство по одному образцу, согласованность.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой классифицирует единообразие как:

1. Единство вида, формы.
2. Устройство, организация чего-либо по одному образцу.

Ряд признаков, которые можно выделить, рассмотрев данный признак: единство, устройство по образцу.

Признак «рутина»: был выделен при анализе определений и характеристик ключевого понятия.

Большой энциклопедический словарь (БЭС) определяет рутину как привычные приемы, методы работы, обычные для данного вида деятельности, пристрастие к шаблону; боязнь перемен, застой, косность.

Толковый словарь Ушакова дает следующее определение: консервативность, рабское следование заведенному шаблону или известным навыкам, превратившимся в механическую привычку. Русский революционный размах является противоядием против косности, рутины, консерватизма, застоя мысли, рабского отношения к дедовским традициям.

Толковый словарь русского языка (С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова) классифицирует рутину как консерватизм и застой в делах, в образе жизни.

Толковый словарь В. Даля: безотчетное следованье преданью, обычаю.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой определяет рутину как:

1. Устар. Установившийся обычай, порядок.
2. Следование заведенному шаблону, превратившееся в механическую привычку.
3. Консерватизм в делах и жизни.

Этимологический русскоязычный словарь Фасмера дает следующую характеристику: через нем. Routine или непосредственно из франц. routine, routine d'usage – от route «дорога», лат. *rupta via* – «проторенная дорога».

Большой словарь по социологии: следование шаблону, привычному.

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (А.Н. Чудинов): безотчетное следование преданию, обычаю, закостенелое отстаивание старины; навык, умение, приобретенное упражнением без пособия теоретических основ.

Следующий признак – «тривиальность».

Толковый словарь Ушакова: отвлеченное существительное к прилагательному «тривиальный»; пошлость. Тривиальность выражений.

Определение «Толкового словаря русского языка» (С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова):

1. Тривиальный (неоригинальный, банальный).
2. Тривиальное выражение, поступок. Говорить тривиальности.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: тривиальное высказывание, мысль.

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, А.Н. Чудинова определяет тривиальность как: пошлость, плоскость, грубая простонародность.

Рассмотрим признак «утилитарность».

Толковый словарь В. Даля определяет утилитарность как стремление искать во всем прямую и вещественную пользу.

Толковый словарь Ушакова характеризует данное понятие как отвлеченное существительное к прилагательному «утилитарный» (рассчитанный только на получение пользы, выгоды, узкопрактический (неодобрительно); прикладной, практический).

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: отвлеченное существительное по значению прилагательного «утилитарный» (2 и 3 значения) (свойственный утилитаризму, характерный для него; имеющий практическое назначение, применение; прикладной).

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, А.Н. Чудинова: стремление искать во всем прямую и общественную пользу.

Следующий признак – «монотонность».

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: отвлеченное существительное по значению прилагательного «монотонный» 1. а) однотонный, однозвучный (об интонации, голосе и т.п.), б) (перен.) однообразный по форме, расцветке, краскам. 2. (перен.) лишенный перемен, разнообразия; однообразный, скучный.

Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, А.Н. Чудинова: однообразие звуков, недостаток модуляции при говоре и пении; вообще однообразие (в жизни, стиле и т.п.).

«Толковый словарь русского языка» (С.Н. Ожегов, Н.Ю. Шведова): однообразный по тону, интонации; лишенный разнообразия (в переносном значении).

Дополнительный признак – «обыденность».

Толковый словарь Ушакова: отвлеченное существительное к прилагательному «обыденный» – повседневный, заурядный, обыкновенный. Обыденное происшествие (Первонач. – совершенный обыденкой, от слов: «об ин день», т.е. в один день); обыденное явление, случай.

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: отвлеченное существительное по значению прилагательного: обыденный (1) прил. устар. произведенный, сделанный в течение одного дня); 2) прил. ничем не выделяющийся; заурядный, обыкновенный, повседневный).

«Толковый словарь русского языка» (С.Н. Ожегов, Н.Ю. Шведова): обыденный (обыкновенный, заурядный. Обыденное явление).

Рассмотрим еще один из признаков – «будничность».

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: отвлеченное существительное по значению прилагательного: будничный (1. То же, что: будний; 2. а) повседневный, обыденный, б) ничем не примечательный, однообразный).

Следующий признак – «каждодневность».

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой: отвлеченное существительное по значению прилагательного: каждодневный, совершающийся, происходящий, имеющий место каждый день, изо дня в день; ежедневный; перен. – повседневный, будничный, обыденный.

Рассмотрим такие признаки как обычность, ежедневность, постоянство и привычка.

«Обычность» – отвлеченное существительное к прилагательному «обычный» (всегда свойственный, всегдашний, привычный, укоренившийся в быту с давних пор, опирающийся на общепринятость и давность употребления (Т.Ф. Ефремова, Ушаков).

«Ежедневность» – отвлеченное существительное к прилагательному «ежедневный» (обычный, будничный, повседневный, происходящий каждый день (Т.Ф. Ефремова).

«Постоянство» – неизменность, пребывание в одном и том же виде или состоянии каких-нибудь свойств (науч.). Закон постоянства вещества. Закон постоянства состава. Верность, неизменная преданность чему-нибудь, твердость. Постоянство в любви. Постоянство во взглядах. Неизменность в каком-нибудь отношении каких-нибудь свойств, качеств, элементов (спец.). Закон постоянства состава (химического соединения). Верность, твердость во взглядах, чувствах, в любви, в дружбе (С. Ожегов, Н. Шведова). Непрерывность, неизменность; пребывание в одном и том же виде, состоянии каких-либо качеств, свойств. Верность, неизменная преданность чему-либо, твердость в чем-либо (Т.Ф. Ефремова).

«Привычка» – сложившийся способ поведения, осуществление которого в определенной ситуации приобретает для индивида характер потребности. Привычки могут складываться стихийно, быть продуктом направленного воспитания, перерасти в устойчивые черты характера, приобретать черты автоматизма (БЭС). Поведение, образ действий, склонность, ставшая для кого-нибудь в жизни обычными, постоянными. Навык, умение (прост.). На всякое дело нужна привычка. Без привычки косить тяжело. В привычку (прост.) привык, умеет. Давай зашью, мне в привычку (С. Ожегов, Н. Шведова). Образ действий, состояние, поведение или склонность, усвоенные кем-либо за определенный период жизни и ставшие обычными, постоянными для кого-либо, разг. привычный образ действий; обычай, обыкновение (Т.Ф. Ефремова).

Из определений, данных словарями ключевому слову «Alltäglichkeit», можно выделить ряд лексических единиц, которые составят ядро и ближнюю периферию концепта в немецком языковом сознании: alltäglich, der Alltag, Gewöhnlichkeit, durchschnittlich, Üblichkeit [2].

Сравнение позволяет заметить, какие из признаков находят отражение в обеих картинах мира, а какие присутствуют только в одной из них.

Из выявленных признаков только «привычность (привычка)» нашла отражение в обеих картинах мира. Основная часть признаков различается.

Для более объективного анализа концептов «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и дальнейшего выявления признаков рассмотрим синонимические и антонимические единицы к ключевым лексемам концептов.

Ряд выявленных синонимов (на материале синонимических словарей): будни, будничность, вседневность, дюжинность, ежедневность, жизненная проза, житейская проза, житейские мелочи, затрапезность, каждодневность, обиходность, обыденность, обыденщина, обычность, проза, проза жизни, прозаичность, шаблонность.

Чтобы выявить дополнительные признаки, необходимо проанализировать значения указанных выше синонимов (в работе названы значения тех синонимов, которые были найдены в результате исследования).

Будни – не праздничные дни. Будни и праздники. Повседневная, обыденная жизнь, обыденщина, безрадостная, беспросветная жизнь, рабочие, не праздничные дни, повседневная, обыденная жизнь, однообразная, безрадостная жизнь.

Обыденность – только ед. отвлеч. сущ. к обыденный. Обыденность суждений. Обыденное явление, случай. Обыденности жизни.

Проза – 1) ритмически не организованная речь, 2) нестихотворная литература, 3) (перен. разг.) скучное однообразие; повседневность, будничность. Нестихотворная литература в отличие от поэзии. Художественная проза. Писать прозой. 2. (Перен.) будничное, повседневное в жизни. Житейская проза. Проза жизни.

В результате анализа синонимических оборотов были выявлены следующие дополнительные признаки: не праздничность, обыденность, безрадостность, однообразие, повседневность, скука.

Исследование синонимов концепта «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» не дало большого количества вариантов в отличие от значений ключевого слова. С концептом «ALLTÄGLICHKEIT» было наоборот. Анализ ключевого слова не позволил выявить такое же количество определений как для русскоязычного концепта, но было отмечено значительное число синонимов [2].

Анализ значений синонимов немецкоязычного концепта выявил такие признаки как Monotonie, Gleichförmigkeit, Eintönigkeit, Traurigkeit, Melancholie, Schwermut, Trostlosigkeit, Freudlosigkeit, Einsamkeit, Verlassenheit, Leere, Langweile, Ödheit, Urteil, Aussage, Geschwätz, abfälliges Reden, Klatsch, Gespräch, Idee, ohne Inhalt, nicht gründlich, flüchtig, Plattsein, Plattitüde.

Рассмотрев синонимичные выражения для концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT», выявили схожие признаки: скука, однообразие, безрадостность. Полученные результаты дают возможность полагать, что в исследуемых концептах есть точки соприкосновения в языковой картине мира.

Все выявленные в ходе работы с синонимами признаки целесообразно отнести к дальним перифериям концептов, так как они были выявлены при анализе не ключевого слова концептов.

В результате исследования не обнаружено антонимичных слов и выражений ни к понятию «повседневность», ни к понятию «Alltäglichkeit».

Языковая концептуализация повседневности представляет собой осмысление ее сущностных признаков и фрагментов, которое объективируется в виде соответствующих языковых единиц в немецком и русском языках. Есть все основания полагать, что «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ», как фрагменты внутреннего мира человека, его внутренней жизни, в истории развития культуры и социума понимаются и подразумеваются как основополагающие аспекты жизни и признаются одним из первичных факторов в человеческих взаимоотношениях, что отражается в их языковой концептуализации.

1. Лейфа, И.И., Медведева, И.Э. Методика исследования концептов «Повседневность» и «Alltäglichkeit» в русской и немецкой языковых картинах мира // Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Материалы Международного форума 14-15 декабря 2012 г. – Ч. I. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2012. – С. 176-179.

2. Лейфа, И.И., Медведева, И.Э. Концепт «ALLTÄGLICHKEIT» в немецкой языковой картине мира // Вестник АмГУ. – Вып. 62. – С. 155-160.

3. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. – Изд. 2-е – М.: Тетра Системс, 2008. – 272 с.

4. Попова, З.Д. Язык как национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2000. – 59 с.

5 Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 248 с.